

# 「残った残った！ の言語学」

## (言語が消えるとき — 台湾原住民の言語の場合)

### キーワード

(2000/12/17 於「仙人の会」)

土田 滋

1. 二つの言語が接触したとき ( $L, l = Local$ ;  $I, i = Intruder$ ;  $P = Pidgin$ )

- (a)  $L \quad I$  互いに独立したまま干渉しない。
- (b)  $l \leftarrow I$  新来言語が優勢で、土着の言語を押しつぶす。
- (c)  $L \rightarrow i$  土着言語が優勢で、新来言語を吸収する。
- (d)  $L \rightarrow P \leftarrow I$  どちらかの言語をベースにした新しい言語が生まれる。

2. 隣接言語 (adstratum)

3. バルカンの特徴 (Balkanisms)

| 英語             | <i>the mechanic</i>        |
|----------------|----------------------------|
| アルバニア語         | <i>mekanik<u>u</u></i>     |
| ブルガリア語 (スラブ系)  | <i>mexaniçen<u>ut</u></i>  |
| マケドニア語 (スラブ系)  | <i>mexaniçar<u>ot</u></i>  |
| ルーマニア語 (ロマンス系) | <i>mecanician<u>ul</u></i> |

4. 入破音 (implosives) [ɓ] [ɗ] [ɠ]

5. 言語圏 (linguistic area)

6. 言語連合 (Sprachbund)

7. 基層言語 (substratum)

8. 上層言語 (superstratum)

9. ピジン (pidgin)

10. クレオール (creole)

11. Lyon 「リオン」、chêne 「柏」

12. haïr 「憎む」 (cf. Eng hate)、guerre 「戦争」 (cf. war)、Guillaume 「ギョーム (人名)」 (cf. Eng William)
13. 形態素 (morpheme) = 独立した意味を表す最小の単位
14. 基礎語彙 (basic vocabulary)
15. 文化語彙 (cultural word)
16. これまで基礎語彙として提案された語彙
  - (a) 頻度数の高い語彙
  - (b) 6, 7歳までに獲得する語彙
  - (c) 変化しにくい語彙
    - i. 借用による変化 (「百」 hyaku ← momo)
    - ii. 置き換えによる変化 (「頭」 atama ← kasira ← tuburi)
17. Morris Swadesh の基礎語彙  
すべての人類集団に共通の概念や経験に結びついた日常の表現  
変化しにくい語彙
18. 台湾原住民族、先住民族、高砂族、少数民族
19. 生蕃、熟蕃 (= 平埔族)
20. 死に瀕した言語で何が起こるか？
  - (a) 発音が曖昧になる
  - (b) 意味が曖昧になる (Pap nos.76-78 「祖父、曾祖父」、nos.85-86 「太陽」「月」、Ket nos.35-37 「父、母、兄・姉」など)
  - (c) フレーズとして覚えているが、単語に切れない
  - (d) 命令表現が多くなる
  - (e) Swadesh Basic Vocabulary では「人間関係」「身体名称」「数詞」が残りやすい。「動詞」「形容詞」は少ない。
  - (f) 文化語彙もけっこう残る

# Swadesh による 200 基礎語彙

| English                |                   |                  |                 |  |
|------------------------|-------------------|------------------|-----------------|--|
| <b>Body Parts</b>      |                   |                  |                 |  |
| 28. skin               | 85. path          | 154. wide        | 56. bite        |  |
| 20. flesh              | 86. mountain      | 155. narrow      | 193. hold       |  |
| ? meat                 | 114. sky          | 156. far         | 176. throw      |  |
| 30. blood              | 116. fog          | 157. near        | 173. rub        |  |
| 31. bone               | 117. wind         | 158. thick       | 175. push       |  |
| 37. hair               | 119. sea          | 159. thin        | 174. pull       |  |
| 38. head               | 120. lake         | 161. heavy       | 192. squeeze    |  |
| 39. ear                | ? river           | 162. dull        | 178. split      |  |
| 40. eye                | 147. salt         | 163. sharp       | 123. wash       |  |
| 41. nose               | 148. ice          | 164. dirty       | 181. tie        |  |
| 42. mouth              | 149. snow         | 167. smooth      | 179. pierce     |  |
| 130. lip               | 197. dust         | 168. straight    | 153. cut        |  |
| 44. tongue             | <b>Plants</b>     | 169. correct     | 180. dig        |  |
| 134. saliva            | 23. tree          | wrong            | 183. fall       |  |
| 127. leg               | 138. grass        | 198. alive       | 185. think      |  |
| 46. foot               | 24. seed          | 166. rotten      | 59. know        |  |
| 47. knee               | 25. leaf          | 196. ripe        | 191. fear       |  |
| 128. arm               | 26. root          | 10. many         | ? count         |  |
| 48. hand               | 27. bark          | 113. few         | ? float         |  |
| 45. claw               | 136. fruit        | 9. all           | <b>Space</b>    |  |
| 49. belly              | 137. flower       | 109. other       | 170. left       |  |
| 132. navel             | <b>Animals</b>    | <b>Verbs</b>     | 171. right      |  |
| 133. guts              | 19. fish          | 54. drink        | 194. down       |  |
| 50. neck               | 20. bird          | 55. eat          | 195. up         |  |
| 51. breasts            | 21. dog           | 57. see Temporal | 115. day        |  |
| 135. milk              | 22. louse         | 58. hear         | 200. year       |  |
| 52. heart              | 32. grease        | 187. smell       | <b>Numerals</b> |  |
| 53. liver              | 33. egg           | ? laugh          | 11. one         |  |
| 126. back              | 34. horn          | ? breathe        | 12. two         |  |
| <b>Culture Words??</b> | 35. tail          | 190. blow        | 110. three      |  |
| 100. name              | 36. feather       | 182. sew         | 111. four       |  |
| 199. rope              | 129. wing         | 188. puke        | 112. five       |  |
| <b>Persons</b>         | 124. snake        | 189. suck        | <b>Pronouns</b> |  |
| 18. person             | 125. worm         | 68. sit          | 1. I            |  |
| 17. man                | 131. fur          | 67. lie          | 2. thou         |  |
| 16. woman              | <b>Adjectives</b> | 69. stand        | 102. he         |  |
| 144. father            | 13. big           | 60. sleep        | 3. we           |  |
| 143. mother            | 15. small         | ? wipe           | 101. ye         |  |
| 145. husband           | 14. long          | 61. die          | 103. they       |  |
| 146. wife              | 160. short        | 62. kill         | 4. this         |  |
| 151. child             | 87. red           | 121. scratch     | 5. that         |  |
| <b>Nature</b>          | 88. green         | 184. swell       | 6. who          |  |
| 72. sun                | 89. yellow        | ? hunt           | 7. what         |  |
| 73. moon               | 90. white         | 84. burn         | 104. how        |  |
| 74. star               | 91. black         | 118. flow        | 105. when       |  |
| 75. water              | 97. good          | 150. freeze      | 106. where      |  |
| 76. rain               | 165. bad          | 63. swim         | 107. here       |  |
| 77. stone              | 93. hot           | 64. fly          | 108. there      |  |
| 78. sand               | 94. cold          | 65. walk         | <b>Others</b>   |  |
| 79. earth              | 152. dark         | 66. come         | 8. not          |  |
| 80. cloud              | 96. new           | 71. say          | 139. with       |  |
| 81. smoke              | 172. old          | ? play           | 140. in         |  |
| 82. fire               | 98. round         | 186. sing        | 141. at         |  |
| 83. ash                | 99. dry           | 70. give         | 142. if         |  |
|                        | 122. wet          | ? take           | ? and           |  |
|                        | 95. full          | 177. hit         | ? because       |  |

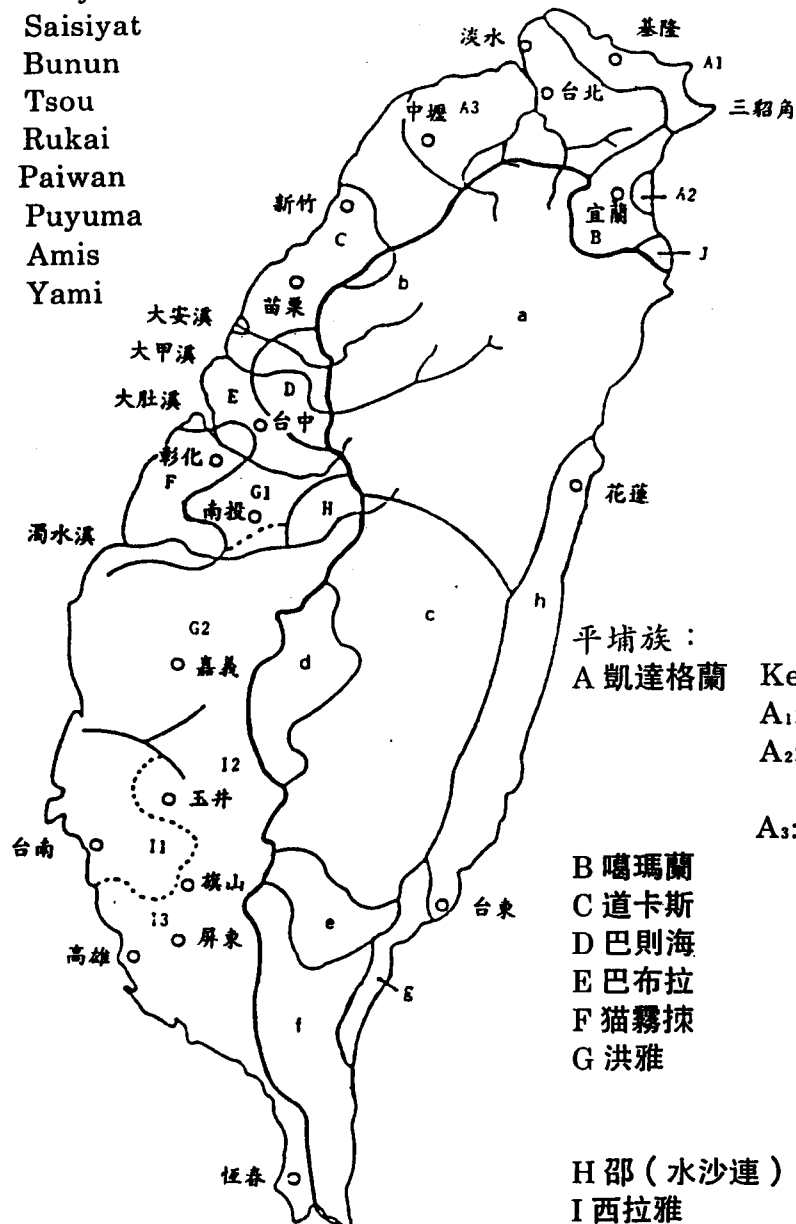


圖一：台灣南島民族分布圖

資料來源：土田滋，一九八三年

高山族：

- |      |          |
|------|----------|
| a 泰雅 | Atayal   |
| b 賽夏 | Saisiyat |
| c 布農 | Bunun    |
| d 鄒  | Tsou     |
| e 魯凱 | Rukai    |
| f 排灣 | Paiwan   |
| g 卑南 | Puyuma   |
| h 阿美 | Amis     |
| i 雅美 | Yami     |

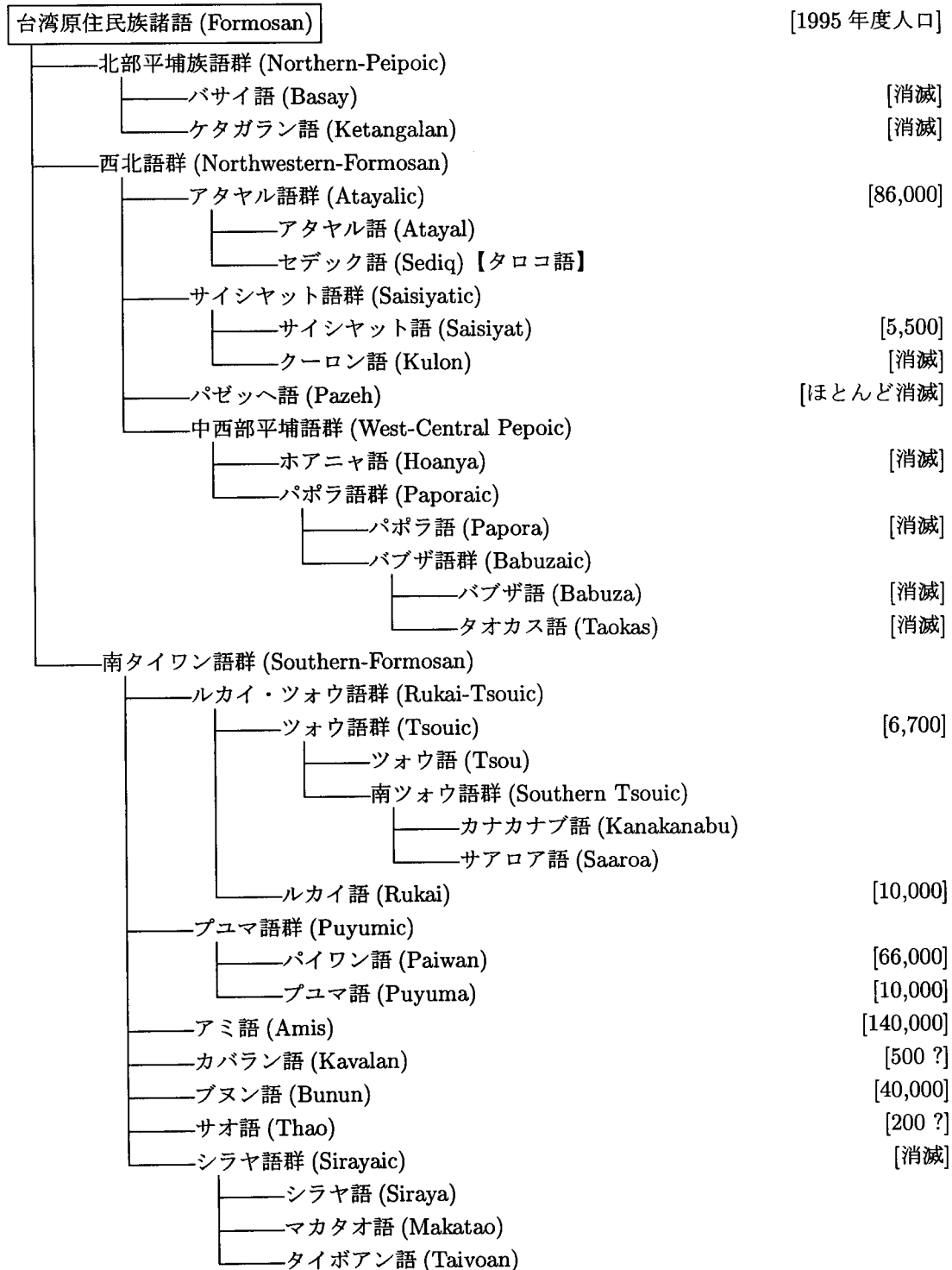


平埔族：

- |                            |           |
|----------------------------|-----------|
| A 凱達格蘭                     | Ketagalan |
| A <sub>1</sub> :巴賽 Basay   | Basay     |
| A <sub>2</sub> :哆囉美遠       | Trobiawan |
| A <sub>3</sub> :雷朗 Luilang | Luilang   |
| B 噶瑪蘭                      | Kavalan   |
| C 道卡斯                      | Taokas    |
| D 巴則海                      | Pazeh     |
| E 巴布拉                      | Papora    |
| F 貓霧揀                      | Babusa    |
| G 洪雅                       | Hoanya    |
| G <sub>1</sub> :Lloa       | Lloa      |
| G <sub>2</sub> :Arikun     | Arikun    |
| H 邵 (水沙連)                  | Thao      |
| I 西拉雅                      | Siraya    |
| J 猴猴                       | Qaugaut   |

李壬癸『台灣平埔族的歷史與互動』台北：常民文化事業有限公司 (1997.3). p.36

## 台湾原住民諸語の下位分類、および人口



— フィリピン諸語 — バタン語群 (Batanic) — ヤミ語 (Yami) 【タウ語】 [4,000]

# 台灣原住民諸語單語比較表

(c [ts], ʃ [ʃ], ng [ŋ], L [ɾ](flap), T [t], D [d])(大文字は平埔族諸語)

| 意味                 | 「1」    | 「2」    | 「目」     | 「食」        | 「薄」          | 「酒」                                              |
|--------------------|--------|--------|---------|------------|--------------|--------------------------------------------------|
| Atayal             | qutux  | sajing | loziq   | m-an-iq    | lhmiq        | quau                                             |
| Sediq              | kingal | daha   | doliq   | me-kan     | hlpis        | sinaw                                            |
| Saisiyat           | ʔæhæʔ  | rošaʔ  | masaʔ   | s-om-iʔæl  | lihpihan     | pinobææh <sup>1</sup><br>pinošhakan <sup>2</sup> |
| KULON              | HUHA   | LUSA   | MASA    | K-UM-AN    |              | isa                                              |
| PAZEH              | ida    | dusa   | dawLik  | mə-kən     | halipit      | ʔinusat                                          |
| HOANYA             | MITA   | MISA   | MASA    | MAN        |              | BUHA                                             |
| PAPORA             | TAT    | MIA    | MASA    | MAN        |              | BURA                                             |
| BABUZA             | NATA   | NAROA  | MAHA    | MAN        | majed        | O                                                |
| TAOKAS             | TAANU  | ROA    | YAMASA  | A-MAN      |              | YAKAU                                            |
| Tsou               | coni   | ruso   | mcoo    | b-oni      | hipsi        | remi                                             |
| Kanakanabu         | caani  | cuusa  | vuaʔini | k-um-aənə  | ma-nipi      | paʔici                                           |
| Saaroa             | caani  | suua   | vuLaiʔi | um-u       | ma-ʔipii     | mapaci                                           |
| Rukai              | iθa    | Dosa   | maca    | oa-kanə    | ma-lobiri    | bawa                                             |
| Paiwan             | ita    | Dusa   | maca    | k-m-an     | luspit       | vava                                             |
| Puyuma             | sa     | Tuwa   | maTa    | mə-ʔkan    | a-ripit      | koTa                                             |
| Ami                | cəcay  | tosa   | mata    | k-əm-aʔən  | ku-hpic      | ʔpah <sup>1</sup> ,<br>rao <sup>2</sup>          |
| Kavalan            | ʔisaʔ  | uzusaʔ | mataʔ   | q-m-an     | ʔimpis       | raq                                              |
| BASAI              | TSA    | RUSA   | MATA    | K-UM-AN    |              | ran                                              |
| KETANGALAN         | SAKA   | TSUSA  | MATA    | MA-KAN     |              | asi                                              |
| SIRAYA             | SAAT   | DUHA   | MATA    | K-M-AN     | pulipig      | IT                                               |
| MAKATAO            | SAKA   | RUHA   | MATA    | MAN        |              | LIHU                                             |
| TAIVOAN            | SAKA   | RUHA   | MATA    | U-KAN      |              | TAUK                                             |
| Bunun-N            | tasʔa  | dusaʔ  | mataʔ   | m-aun      | ma-nisbic    | davuc                                            |
| Thao               | tataʔ  | tusaʔ  | maθaʔ   | ma-kan     | ma-baḏay     | qiʔaʔ                                            |
| Yami               | asa    | doa    | mata    | k-um-an    | ma-t-ar-ipis | NONE                                             |
| Tagalog            | isa    | dalawa | mata    | k-um-ain   | ma-nipis     | alak                                             |
| Indonesian         | satu   | dua    | mata    | ma-kan     | nipis        | arak <sup>2</sup>                                |
| Fijian             | ḏa-ḏa  | rua    | mata-   | kan-a      | ma-mare      |                                                  |
| Tongan             | ha     | ua     | mata    | kai        | ma-nifi      |                                                  |
| Hawaiian           | 'ekahi | lua    | maka    | 'ai        | lahi         |                                                  |
| Proto-Austronesian | *esa   | *DewSa | *maCa   | *k-em-aʔen | *ma-NipiS    |                                                  |

<sup>1</sup>Alcoholic drink in general.

<sup>2</sup>Distilled drink.

# パポラ語 (Papora) 語彙 (調査年代別による推移)

土田 滋

(注:語彙のうち < > で囲まれた項目は Swadesh による基礎語彙、太字の単語は Swadesh リストにあり、かつ、3 回の調査で一致して現れた項目、そして斜体の単語は Swadesh リストにはないが、3 回の調査で一致して現れた項目を表す。)

| 英語        | 1937(浅井恵倫) <sup>1</sup> | 1948(劉枝萬) <sup>2</sup>                         | 1969(土田滋) <sup>3</sup> | 祖語形 他     |
|-----------|-------------------------|------------------------------------------------|------------------------|-----------|
| 1 村名      | hazovan                 |                                                |                        |           |
| 2 自称名     | papulat, babusaga       |                                                |                        |           |
| [身体名称]    |                         |                                                |                        |           |
| 3 < 頭 >   | taraku                  | talaku                                         | talaku:                |           |
| 4 < 髪 >   | bud, buθ                | but                                            | bu:d                   | *bukeS(?) |
| 5 顔       | baq                     |                                                |                        |           |
| 6 < 目 >   | masa                    | masa                                           | masa:                  | *maCa     |
| 7 眉       | masa bug <sup>4</sup>   |                                                |                        | *bukeS(?) |
| 8 < 鼻 >   | nud                     | nut                                            | nud                    |           |
| 9 < 耳 >   | sarina, sarin           | salina                                         | sarina:                | *CaLiŋa   |
| 10 < 口 >  | yobe                    | hiobe                                          | gyo:βe:                |           |
| 11 唇      | lapas a yobe            |                                                |                        |           |
| 12 < 舌 >  | tatsia                  | tatchia                                        |                        | *da-diLaq |
| 13 < 歯 >  | rabit                   | labit                                          | raβid                  |           |
| 14 < 手 >  | rima                    | dima                                           | rima:                  | *Lima     |
| 15 指      | qasil                   |                                                |                        |           |
| 16 爪      | hatul                   |                                                | raβid(=tooth)          |           |
| 17 乳房     | idoq                    |                                                |                        |           |
| 18 < 腹 >  | ginu                    | ginnu                                          | ŋinu:                  |           |
| 19 臍      | pudu                    | pulu                                           |                        |           |
| 20 < 背中 > | laha                    |                                                | paŋa:ʔ                 |           |
| 21 糞      |                         | sakki                                          |                        | *Caki     |
| 22 大便する   | θamaqi, mokat           | olat-sakki                                     | samakiʔ                | *C-em-aki |
| 23 小便     | limisi                  | disi                                           | nimisi:                | *iSeq     |
| 24 陰茎     | tula                    | tulakbut <sup>5</sup>                          | turak                  |           |
| 25 女性陰部   | hutʃi                   | kutchibut <sup>6</sup>                         |                        | *kuti     |
| 26 陰毛     | but                     | tulakbut <sup>5</sup> , kutchibut <sup>6</sup> |                        | *bukeS    |
| 27 < 足 >  | qapuru                  | kapuru                                         | kapudu:                |           |
| [衣類]      |                         |                                                |                        |           |
| 28 着物     | lun                     |                                                | run                    |           |

<sup>1</sup>埔里大肚城にて、昭和 12 年、老女 (阿緞) につき浅井恵倫調査。

<sup>2</sup>同上、民国 37 年 9 月 14 日、劉枝萬調査。

<sup>3</sup>同上、主として浦阿香 (女、71 歳) につき、1969 年 11 月土田滋調査。

<sup>4</sup>「目の毛」。

<sup>5</sup>文字通りは「男の陰毛」。

<sup>6</sup>文字通りは「女の陰毛」。

|       |           |                            |                          |                             |
|-------|-----------|----------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| 29    | ズボン       | tapaha                     |                          | tavaha:                     |
| 30    | 履物        |                            | habut                    |                             |
| <hr/> |           |                            |                          |                             |
|       | [食]       |                            |                          |                             |
| 31    | 稲         | pada                       |                          | *pajey                      |
| 32    | 米         | <i>θiθal</i>               | <i>sisat</i>             | <i>si:sat</i>               |
| 33    | 飯         | <i>pida</i>                | <i>pela</i>              | <i>pila:</i>                |
| 34    | 粥         |                            | lamtak                   |                             |
| 35    | 粟         | yaugul a pada <sup>7</sup> |                          |                             |
| 36    | 甘藷        | <i>beyo</i>                | <i>be'o</i>              | <i>be:ʔo:</i>               |
| 37    | <肉>       | qubul (pork)               |                          | kuvid                       |
| 38    | 菜         | <i>dan</i>                 | <i>da'n</i>              | <i>laʔŋ:</i> *laCen         |
| 39    | 茄子        |                            | jariakkiu                | <Minnan <i>kio</i> 茄        |
| 40    | 落花生       |                            |                          | ko:ro:                      |
| 41    | バナナ       | bibul                      | bibat                    | *belbel                     |
| 42    | グアヴァ      |                            | napat                    | <Minnan <i>napoat</i> 那拔    |
| 43    | <塩>       | <i>ʔiku</i>                |                          | <i>ʔi:ru:</i>               |
| 44    | 砂糖        | <i>qamʔia</i>              | <i>kamchia</i>           | <Minnan <i>kamchia</i> 甘蔗   |
| 45    | 砂糖黍       | <i>θubul</i>               | <i>subut</i>             | <i>suʔud</i> *tebuS         |
| 46    | <水>       | <i>dum</i>                 | <i>lom</i>               | <i>rom</i> *Zalum           |
| 47    | 茶         |                            | mibot-a-lom <sup>8</sup> |                             |
| 48    | 酒         | <i>bula</i>                | <i>butra</i>             | <i>bula:</i>                |
| 49    | タバコ       | tamaku                     |                          | tamaku                      |
| <hr/> |           |                            |                          |                             |
|       | [住]       |                            |                          |                             |
| 50    | 家         | tuvun                      | tubun                    |                             |
| 51    | 布団        |                            |                          | ka:kap                      |
| <hr/> |           |                            |                          |                             |
|       | [文化語彙]    |                            |                          |                             |
| 52    | 鍋         | boleyan                    | bu'den                   | *buLawan                    |
| 53    | 箸         |                            |                          | kakisut                     |
| 54    | 桶         |                            | gungun                   |                             |
| 55    | 茶碗        | kayu, kaiyu                |                          | kaiʔyu:                     |
| 56    | どんぶり      |                            |                          | ko:ro: kaiʔyu: <sup>9</sup> |
| 57    | 野菜など入れる平籠 |                            | ke:le:                   |                             |
| 58    | 弓         | babiθi                     |                          |                             |
| 59    | 矢         | babiθi a sana              |                          | *Si-panaq(?)                |
| 60    | 蕃刀        | <i>pakut</i>               | <i>pakut</i>             | <i>pa:kud</i>               |
| 61    | 槍         | dadoqal,<br>dadoqhal       |                          |                             |
| 62    | 銃         | patul                      | patut                    |                             |
| 63    | 火薬        | yabu                       |                          | *qabu 'ash'                 |
| 64    | 錢         | <i>palai</i>               | <i>palae</i>             | <i>parai</i>                |

<sup>7</sup>文字通りは「山の稲」。

<sup>8</sup>文字通りは「水を飲む」。

<sup>9</sup>「どんぶり」。

|        |         |                             |                           |                       |                       |
|--------|---------|-----------------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 65     | 焼畑      | bunak                       |                           |                       |                       |
| 66     | お化け     | buqu                        |                           |                       |                       |
| 67     | 博打      |                             | machiode                  | mat:so:re:            |                       |
| 68     | 刺青      | babidu                      | painanlubu                |                       | cf. #149              |
| 69     | マラソンの選手 |                             |                           | mar:ta:               |                       |
| [人間関係] |         |                             |                           |                       |                       |
| 70     | <人>     | θo                          | sou, θou                  | jiniso: <sup>10</sup> | *Cau                  |
| 71     | <男>     | bada?                       |                           | ?itan                 |                       |
| 72     | <女>     | naqa                        | na'kka                    | naka:                 |                       |
| 73     | <子供>    | da                          | lala                      |                       | *alak                 |
| 74     | <父>     | baba                        | baba                      |                       |                       |
| 75     | <母>     | qaya                        | kaiya                     |                       |                       |
| 76     | 祖父      | batau                       | batau                     | atau?                 | cf. #78               |
| 77     | 曾祖父     |                             |                           | balau?                | cf. #76               |
| 78     | 祖母      | adau                        | adau                      |                       |                       |
| 79     | 孫       | dauda                       |                           |                       |                       |
| 80     | 頭目      | modo a talaqu <sup>11</sup> |                           |                       |                       |
| 81     | 兄弟      | magwazya                    |                           |                       |                       |
| 82     | 姉妹      | magwazya                    |                           |                       |                       |
| 83     | 原住民族    | zaliyan                     | joren                     |                       |                       |
| [天然自然] |         |                             |                           |                       |                       |
| 84     | <空>     | hudum                       | burom                     |                       |                       |
| 85     | <太陽>    | lat                         | bolat                     |                       | Cf. #86.              |
| 86     | 月       | budal                       | hiolat                    |                       | *buLal; *silaR 光      |
| 87     | <星>     | sanat                       | sanat                     |                       |                       |
| 88     | <雨>     | modal                       |                           | morad                 | *q-um-uZal            |
| 89     | <山>     | yaugul                      |                           |                       |                       |
| 90     | <川>     | laqap                       |                           |                       |                       |
| 91     | <海>     | zilum                       |                           |                       |                       |
| 92     | <石>     | batu                        | battu                     | bartu:                | *batu                 |
| 93     | <土>     | bilah                       |                           |                       |                       |
| 94     | <火>     | dapu                        | la'pu                     | mapu:                 | *dapuR(?), *xa-puy(?) |
| 95     | 銀       | pila?                       | pira                      |                       | *pirak                |
| [植物]   |         |                             |                           |                       |                       |
| 96     | <木>     | he                          |                           | he:                   | *kaSiw                |
| 97     | 竹       | laulia                      | butsu                     |                       | *buLuq(?)             |
| [動物]   |         |                             |                           |                       |                       |
| 98     | <魚>     | babul                       | painakbabut <sup>12</sup> | ba:βud                |                       |
| 99     | <犬>     | hatu                        | hattu                     | hatou:                | *Wasu                 |
| 100    | 牛・水牛    | uang                        | duan                      |                       | *luan                 |

<sup>10</sup> 「人が来た」。Cf. also # 185.

<sup>11</sup> 文字通りは「大頭」。

|       |       |                                      |                                       |                                                                                  |              |
|-------|-------|--------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 101   | 豚     | <i>babu</i>                          | <i>babu</i>                           | <i>ba:βu:</i>                                                                    | *babuy       |
| 102   | 山羊    | <i>bauzis</i>                        |                                       |                                                                                  |              |
| 103   | 鹿     | <i>gas</i>                           | <i>lauk'at</i>                        |                                                                                  |              |
| 104   | キョン   | <i>yaugil a bauzis</i> <sup>13</sup> |                                       |                                                                                  |              |
| 105   | 鶏     | <i>toqoa</i>                         | <i>tukkua</i>                         | <i>tokkua:</i>                                                                   |              |
| 106   | アヒル   |                                      | <i>chibabun</i>                       |                                                                                  |              |
| 107   | スッポン  |                                      | <i>kaha</i>                           | <i>ka:ha</i>                                                                     |              |
| 108   | <蛇>   | <i>zisu</i>                          |                                       |                                                                                  |              |
| [形容詞] |       |                                      |                                       |                                                                                  |              |
| 109   | <大きい> | <i>mudu</i>                          | <i>molo</i>                           | <i>mo:ro:</i>                                                                    |              |
| 110   | <小さい> | <i>maɬiɬi</i>                        | <i>maiti</i>                          | <i>maɬiɬi:</i>                                                                   |              |
| 111   | <良い>  | <i>mo-on</i>                         | <i>moon</i>                           |                                                                                  |              |
| 112   | <悪い>  | <i>maqi</i>                          | <i>makke</i>                          |                                                                                  |              |
| 113   | きれい   | <i>mazakrau</i>                      |                                       | <i>maria?</i>                                                                    |              |
| 114   | 寒い    | <i>maqil</i>                         |                                       | <i>ma:kid</i>                                                                    |              |
| 115   | 早い    |                                      | <i>mahauhautuamanbe</i> <sup>14</sup> |                                                                                  |              |
| 116   | 速い    |                                      |                                       | <i>atugwa: mampila:</i> , <sup>15</sup><br><i>atugwa: binala?ŋ</i> <sup>16</sup> |              |
| 117   | <多い>  | <i>muhutu</i>                        |                                       | <i>mautu:</i>                                                                    |              |
| 118   | <少ない> | <i>maɬiɬi</i>                        | <i>maichi</i>                         | <i>maɬiɬi:</i>                                                                   |              |
| 119   | 酔っている |                                      |                                       | <i>asajin</i>                                                                    |              |
| 120   | 甘い    | <i>mami</i>                          | <i>mami</i>                           | <i>ma:mi:</i>                                                                    | *mamis       |
| 121   | 塩辛い   | <i>maɬil</i>                         | <i>machit</i>                         | <i>ma:ɬid</i>                                                                    | *ma-qasil(?) |
| 122   | いい匂い  |                                      | <i>basu, babasu</i>                   |                                                                                  | *baSeq       |
| 123   | 臭い    |                                      | <i>busu, mabusu</i>                   | <i>maβusu:</i>                                                                   |              |
| 124   | 欲張り   |                                      |                                       | <i>maβusok</i>                                                                   |              |
| 125   | <白い>  | <i>apu-ui</i>                        |                                       |                                                                                  |              |
| 126   | <黒い>  | <i>abidu</i>                         |                                       |                                                                                  |              |
| 127   | <赤い>  | <i>abadin</i>                        | <i>abolin</i>                         |                                                                                  |              |
| 128   | <黄色い> | <i>mah</i>                           |                                       |                                                                                  |              |
| [動詞]  |       |                                      |                                       |                                                                                  |              |
| 129   | 借りる   |                                      |                                       | <i>tuβuɬid</i>                                                                   | cf. #131     |
| 130   | 水を運ぶ  |                                      |                                       | <i>maburom,</i><br><i>baburom</i>                                                |              |
| 131   | 買う    | <i>tumusil</i>                       | <i>tumusit</i>                        | <i>atugwa: binala?ŋ</i> <sup>16</sup>                                            | Cf. #129     |
| 132   | <来る>  | <i>mali</i>                          | <i>jinisomali</i> <sup>17</sup>       |                                                                                  | *maRi        |
| 133   | 飯を炊く  |                                      |                                       | <i>merla:</i>                                                                    | cf. #33      |
| 134   | <飲む>  | <i>mananu</i>                        | <i>manu</i>                           | <i>manrom</i> <sup>18</sup>                                                      | cf. #135     |

<sup>12</sup> 「魚釣り」。Cf. also # 136.

<sup>13</sup> 文字通りは「山の山羊」。

<sup>14</sup> 「そんなに早く帰らないでいい」。Cf. also # 195.

<sup>15</sup> 「早くご飯を食べなさい」。Cf. also # 188.

<sup>16</sup> 「早く野菜買いに行きなさい」。Cf. also # 197.

<sup>17</sup> 「人が来た」。Cf. also # 185.

|      |         |                                      |                                |                                    |              |
|------|---------|--------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|--------------|
| 135  | < 食べる > | <i>man</i>                           | <i>man</i>                     | <i>mambula</i> <sup>19</sup>       |              |
| 136  | 釣りをする   |                                      | <i>painak babut</i>            | <i>aru:mampila</i> <sup>20</sup>   | *k-um-a?en   |
| 137  | < 与える > | <i>bula</i>                          |                                |                                    | *beRey       |
| 138  | 行く      | <i>mamoa</i>                         | <i>banmoa</i>                  |                                    | *muSa        |
| 139  | 帰る      | <i>mambe</i>                         | [ <i>manbe</i> ] <sup>21</sup> | <i>rambe:</i>                      |              |
| 140  | < 持つ >  |                                      | <i>mila</i>                    |                                    |              |
| 141  | < 座る >  | <i>magapua</i>                       | <i>gapoa</i>                   | <i>ma:pwa:,</i><br><i>makapwa:</i> |              |
| 142  | < 眠る >  | <i>mala</i>                          |                                | <i>ma:ra:</i>                      |              |
| 143  | タバコを吸う  |                                      |                                | <i>man tamaku</i> <sup>22</sup>    |              |
| 144  | < 話す >  | <i>tamkala hari</i>                  | <i>tagara hali</i>             | <i>tamga:ra:</i>                   | *kaRi        |
| 145  | 盗む      |                                      | <i>matsaha</i>                 |                                    | *Cakaw       |
| 146  | < 歩く >  | <i>dumoa</i>                         | <i>bunmoa</i>                  |                                    |              |
| 147  | したい     |                                      | <i>mugoe</i>                   |                                    |              |
| 148  | したくない   |                                      | <i>kua</i>                     |                                    |              |
| 149  | 書く・字    |                                      | <i>babilu</i>                  |                                    | cf. ##68,126 |
| [空間] |         |                                      |                                |                                    |              |
| 150  | < 右 >   | <i>matʔitʔi a lima</i> <sup>23</sup> | <i>aili</i>                    |                                    | *wiRi        |
| 151  | < 左 >   | <i>mudu a lima</i> <sup>24</sup>     | <i>ainuat</i>                  |                                    |              |
| 152  | 東       | <i>timor</i>                         | <i>lamsachu</i>                |                                    | *timuR       |
| 153  | 西       | <i>radi</i>                          | <i>zumujak</i>                 |                                    |              |
| [時間] |         |                                      |                                |                                    |              |
| 154  | 昼間      |                                      | <i>dua</i>                     |                                    |              |
| 155  | < 夜 >   |                                      | <i>madua</i>                   | <i>madwa:, marua:</i>              |              |
| 156  | 朝       |                                      | <i>mahauhau</i>                |                                    | cf. #115     |
| 157  | 夕       |                                      |                                | <i>mahauhau</i>                    | cf. #115     |
| 158  | 昨日      | <i>sera</i>                          |                                |                                    |              |
| 159  | 今日      | <i>saina</i>                         |                                |                                    |              |
| 160  | 明日      | <i>damanan</i>                       |                                |                                    |              |
| [数]  |         |                                      |                                |                                    |              |
| 161  | <1>     | <i>tat</i>                           | <i>tat</i>                     | <i>tat</i>                         | *esa (?)     |
| 162  | <2>     | <i>mia</i>                           | <i>miah</i>                    | <i>mia:</i>                        |              |
| 163  | <3>     |                                      | <i>туру</i>                    | <i>toru</i>                        | *teLu        |
| 164  | <4>     | <i>pat</i>                           | <i>pat</i>                     | <i>pat</i>                         | *xepat       |
| 165  | <5>     | <i>lima</i>                          | <i>dima</i>                    | <i>rima</i>                        | *Lima        |
| 166  | 6       | <i>lum</i>                           | <i>lum</i>                     | <i>rom</i>                         | *?enem       |
| 167  | 7       | <i>pitu</i>                          | <i>pi'tu</i>                   | <i>pitu</i>                        | *pitu        |

<sup>18</sup> *manrom* 「水飲む」。

<sup>19</sup> *mambula:* 「酒飲む」。

<sup>20</sup> 「ご飯食べなさい」。Cf. also # 187.

<sup>21</sup> *mahauhautuamanbe* (#195) 「そんなに早く帰らないでいい」、*mugoe manbe-a* (# 198) 「家に帰りたい」より抽出。

<sup>22</sup> 文字通りは「タバコを食べる」。

<sup>23</sup> 文字通りは「小手」。

<sup>24</sup> 文字通りは「大手」。

|          |                |              |                               |                   |          |
|----------|----------------|--------------|-------------------------------|-------------------|----------|
| 168      | 8              | <i>halu</i>  | <i>haru</i>                   | <i>haru</i>       | *waLu    |
| 169      | 9              | <i>sya</i>   | <i>shiya</i>                  | <i>fia:</i>       | *siwa    |
| 170      | 10             | <i>tsi</i>   | <i>chi</i>                    | <i>ʔi:</i>        |          |
| 171      | 20             |              | miahmichi                     |                   |          |
| 172      | 30             |              | trumichi                      |                   |          |
| 173      | 40             |              | paramichi                     |                   |          |
| 174      | 50             |              | dimamichi                     |                   |          |
| 175      | <100>          | mitara tupak |                               |                   |          |
| [代名詞]    |                |              |                               |                   |          |
| 176      | <我>            |              | inli                          |                   |          |
| 177      | <汝>            |              | inchi                         |                   |          |
| 178      | <ここ>           |              | pini                          |                   | *ini     |
| 179      | <何処?>          | piu          | piu                           |                   |          |
| [その他の表現] |                |              |                               |                   |          |
| 180      | こんにちは!         |              | imanashakta <sup>25</sup>     |                   |          |
| 181      | ありがとう          |              | moon <sup>26</sup>            |                   |          |
| 182      | ある             | <i>zini</i>  | <i>jini</i>                   | <i>jini</i>       | *dini    |
| 183      | ない             | <i>siaq</i>  | [ <i>shak</i> ] <sup>27</sup> | <i>faka:</i>      |          |
| 184      | みんな来なさい!       |              |                               | suara:            |          |
| 185      | ひとが来た          |              | jinisomali                    | jiniso:           | cf. #70  |
| 186      | みんな集まって食べましょう! |              |                               | ha:tsu:man        | cf. #135 |
| 187      | さあ、ご飯食べなさい!    |              |                               | aru: mampila:     |          |
| 188      | 早くご飯食べなさい!     |              |                               | atugwa: mampila:  |          |
| 189      | 遊びに来なさい!       |              | alomanpoa                     | mampoa?           |          |
| 190      | ここに来て座りなさい!    |              | pinigapoa                     |                   |          |
| 191      | 見に行きなさい!       |              |                               | mira:             |          |
| 192      | 芝居を見に行く        |              |                               | marua: mahapeje:  |          |
| 193      | 踊りに来なさい!       |              |                               | aiyan             |          |
| 194      | 分からない          |              |                               | makaru:           |          |
| 195      | そんなに早く帰らなくていい! |              | mahauhautuamanbe              |                   |          |
| 196      | 来なさい!          |              |                               | aro:              |          |
| 197      | 早く野菜買いに行きなさい!  |              |                               | atugwa: binala?ŋ: |          |
| 198      | 家に帰りたい         |              | mugoe manbe-a                 |                   |          |

<sup>25</sup> この一句、man は「食べる」であり、また他の調査者の資料から見て *shak* が「無い」を意味すること疑いない。従って、尚不明の箇所を含むが、*imanashakta* は全体として「もう食べたかい?」を意味するのではあるまいか。台湾語における挨拶の言葉 (*chiah-pa bo-e* 吃饱無会「腹いっぱい食べたかい?」) のパボラ語による言い替えとも考えられるが、フィリピン諸語にも同様の挨拶言葉があり (例えばタガログ語 *kumain ka na?* 「あんたもう食べたか?」)、必ずしも台湾語の影響と考える必要はないかもしれない。

<sup>26</sup> Lit. 'good'. See # 111.

<sup>27</sup> 注 26 を参照。

# ケタガラン語 (Ketangalan) 語彙 (調査年代別推移)

土田 滋

(注:語彙のうち太字の項目は Swadesh による基礎語彙、太字の単語は Swadesh リストにあり、かつ、4 回の調査で一致して現れた項目、そして斜体の単語は Swadesh リストにはないが、4 回の調査で一致して現れた項目を表す。)

|    |        | 1896<br>(伊能) <sup>1</sup> | 19??<br>(小川) <sup>2</sup> | 1931<br>(宮原) <sup>3</sup> | 1984<br>(清水) <sup>4</sup> | 祖語形 他   |
|----|--------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|---------|
|    | [身体名称] |                           |                           |                           |                           |         |
| 1  | 頭      | utsu                      |                           |                           |                           | *quLu   |
| 2  | 目      | mata                      |                           |                           | <mata>                    | *maCa   |
| 3  | 鼻      | ngugo, mugo               |                           |                           |                           |         |
| 4  | 耳      | volo                      | bo                        |                           |                           |         |
| 5  | 口      | nganga                    | nganga                    |                           |                           | *nganga |
| 6  | 歯      | mantsau                   | mangtsao                  |                           |                           |         |
| 7  | 手      | chima                     | tsima                     |                           |                           | *Lima   |
| 8  | 乳房     | tsutsu                    | tsutsu                    |                           |                           | *susu   |
| 9  | 腹      | tten                      | ten                       |                           |                           | *tiyal  |
| 10 | 足      | hai                       | hai                       |                           |                           |         |
|    | [衣類]   |                           |                           |                           |                           |         |
| 11 | 着物     | kava                      |                           |                           |                           |         |
| 12 | ズボン    | srukun                    |                           |                           |                           |         |
| 13 | 帯      | kwasesewu                 |                           |                           |                           |         |
| 14 | スカート   | viteta                    |                           |                           |                           |         |
| 15 | 履物     | vahoi <sup>5</sup>        |                           |                           |                           |         |
| 16 | 肩掛け    | pashimon                  |                           |                           |                           |         |
| 17 | 竹笠     | pahon                     |                           |                           |                           |         |
| 18 | 雨蓑     | mavokuse <sup>6</sup>     |                           |                           |                           |         |
| 19 | 耳輪     | michsh                    |                           |                           |                           |         |
| 20 | 腕輪     | karuse                    |                           |                           |                           |         |
| 21 | 首飾     | vatenen                   |                           |                           |                           |         |
| 22 | 玉飾     | kanekun                   |                           |                           |                           |         |

<sup>1</sup>伊能嘉矩による明治29年7月2日/12日の調査による。被調査者は北投社頭目 林烏凸 (Lim-apon) (54歳) の妻。伊能の記述によれば (『東京人類学会雑誌』第126号)、「(頭目林烏凸…) は今年五十四年でござりますが蕃俗の旧態は確知せぬ只余は蕃社の頭目の末裔にて『開台祖北投社平埔蕃』なりと答へました又た其の妻の如きは殊に深目高頬正さしく台湾に於ける支那婦人の状貌と大差あるを認めました而して此の婦人は能く固有の蕃語を記憶して居ります」云々とある。

<sup>2</sup>小川尚義調査による。調査時期は不明なるも、おそらく明治末年から大正初年にかけてのことと考えられる。

<sup>3</sup>宮原敦調査による。

<sup>4</sup>1984年9月20日、台北市キリスト教長老会新北投教会牧師潘水土氏につき調査された清水純氏の報告による。潘水土氏は新北投に生まれ、淡水中学の1期生、のち長老教の神学院で学び、台湾語・日本語のほか英語も達者である。1984年現在88歳。自分が平埔族であることは知っているが、何族かは判らない由。ここにあげる単語は潘氏自身のローマ字表記による。<>の付いた単語はバサイ語に関する先人の記録を一覧表にした比較語彙表 (土田作成) を見た後で氏が思い出した単語である事を表す。

<sup>5</sup>他の言語資料から見ておそらく rahoi の誤記であろう。

<sup>6</sup>おそらく vukus 「髪」 (< \*bukeS) に由来する ma-vukus 'hairy' であろう。

|    |        |                            |          |                     |                   |                |
|----|--------|----------------------------|----------|---------------------|-------------------|----------------|
|    | [Food] |                            |          |                     |                   |                |
| 23 | 粉      | sabat                      |          |                     |                   |                |
| 24 | 米      | varat                      | ballat   | bara                |                   | *beRas         |
| 25 | 飯      | smoi                       | smai     |                     | <sumai>           | *Hemay         |
| 26 | 甘藷     | hopit                      | haupi    |                     |                   | Cf. Sai ?äwpir |
| 27 | 水      | nanun                      |          | doromm              | <larum>           | *Dalum         |
| 28 | 酒      | ran                        | lang     |                     |                   |                |
| 29 | タバコ    | tamako                     |          |                     |                   |                |
|    | [人間関係] |                            |          |                     |                   |                |
| 30 | 人      | munu                       |          |                     | <muniu>           |                |
| 31 | 男      |                            |          |                     | taban             |                |
| 32 | 女      | minai                      |          | minai               | <minai>           | *b-in-eHi      |
| 33 | child  | voko yalusa <sup>7</sup>   |          |                     |                   |                |
| 34 | 息子・娘   | vanake,nganak              |          |                     |                   | *Walak         |
| 35 | 父      | tama                       | tamma    | tamma               | tina <sup>8</sup> | *(t)ama        |
| 36 | 母      | tena                       | tina     | tinna               | kaka <sup>9</sup> | *(t)ina        |
| 37 | 兄姉     | kaka                       | kakka    | kakka               |                   | *kaka          |
| 38 | 弟妹     | soani                      | soanni   | soanni              |                   | *-aji          |
| 39 | 祖父     | vake                       | vakki    | bakki <sup>10</sup> |                   | *baki          |
| 40 | 祖母     | vaye                       | mbai     |                     |                   | *beHi          |
| 41 | 孫      | munu <sup>11</sup>         |          |                     |                   |                |
|    | [自然]   |                            |          |                     |                   |                |
| 42 | 石      | toomen                     |          |                     |                   |                |
|    | [植物]   |                            |          |                     |                   |                |
| 43 | 木      |                            | lesau    |                     |                   |                |
| 44 | 棒      | narau                      |          |                     |                   |                |
| 45 | 花      | tapan mokosa <sup>12</sup> |          |                     |                   |                |
| 46 | 枝      | halubuka                   |          |                     |                   |                |
| 47 | 竹      | nagen                      |          |                     |                   |                |
|    | [動物]   |                            |          |                     |                   |                |
| 48 | 犬      | washu,wachu                | goatsu   |                     | watju             | *Wasu          |
| 49 | 猫      |                            | telemo   |                     |                   |                |
| 50 | 鶏      | talahoph                   | tolohok  | toroho              | tolohok           |                |
| 51 | 豚      | bahui                      | babui    | bubai[sic]          | babui             | *babuy         |
| 52 | 水牛     | kuravau                    | kalabau  | karabo              |                   | *kerabaw       |
| 53 | 猿      | hoton                      |          |                     |                   | *LuCung        |
| 54 | 鼠      | moton                      | moton    |                     |                   |                |
| 55 | 家鴨     | kurava                     | kullabau |                     |                   |                |

<sup>7</sup>voko yalusa 「悪しき小児」。

<sup>8</sup>「母」との混同。

<sup>9</sup>「兄・姉」との混同。

<sup>10</sup>Glossed as 'ancestor'.

<sup>11</sup>おそらく「人」との混同。

<sup>12</sup>tapan mokosa 「赤き花」。

|    |         |                            |          |       |        |            |
|----|---------|----------------------------|----------|-------|--------|------------|
|    | [文化語彙]  |                            |          |       |        |            |
| 56 | 炭       | vatsusan                   |          |       |        |            |
| 57 | 机       | monka                      |          |       |        |            |
| 58 | 椅子      | haruren                    |          |       |        |            |
| 59 | 火打石     | rukat                      |          |       |        |            |
| 60 | 網袋 (蕃袋) | movoseka                   |          |       |        |            |
| 61 | 弓       | nentsksa                   |          |       |        |            |
| 62 | 矢       | dyarivuksa                 |          |       |        |            |
| 63 | 槍       | pahash                     |          |       |        |            |
| 64 | 蕃刀      | muregen                    |          |       |        |            |
| 65 | 船       | keveksha                   |          |       |        |            |
| 66 | 鉄       | halura                     |          |       |        |            |
| 67 | 銀       | pila                       | pila     | pirra | <pila> | *pirak     |
| 68 | 銭       | tan <sup>13</sup>          |          |       |        |            |
| 69 | お化け     | verrua                     | belloa   |       |        | *biRua 雷   |
|    | [動詞]    |                            |          |       |        |            |
| 70 | 食べる     | [kumman] <sup>14</sup>     | kummanno |       | kunban | *k-um-a?en |
| 71 | 踊る      | matanga                    |          |       |        |            |
| 72 | 話す      |                            |          |       | sakusa |            |
|    | [形容詞]   |                            |          |       |        |            |
| 73 | 良い      | mosen munu <sup>15</sup>   |          |       |        |            |
| 74 | 悪い      | voko yalusa <sup>7</sup>   |          |       | voko ° |            |
| 75 | 白い      | malula wachu <sup>16</sup> |          |       |        |            |
| 76 | 赤い      | tapan mokosa <sup>12</sup> |          |       |        |            |
|    | [数]     |                            |          |       |        |            |
| 77 | 1       | tsa, sa                    |          |       | <issa> | *esa       |
| 78 | 2       | lusa                       |          |       |        | *DewSa     |
| 79 | 3       | teilum, pinum              |          |       |        | *telu      |
| 80 | 4       | siwat, shiwa               |          |       |        | *xepat     |
| 81 | 5       | lima, chima                |          |       |        | *Lima      |
| 82 | 6       | kenon                      |          |       |        | *?enem     |
| 83 | 7       | kalu, giruk                |          |       |        |            |
| 84 | 8       | alum, kippat               |          |       |        |            |
| 85 | 9       | gesa                       |          |       |        | *siwa      |
| 86 | 10      | luref, luka                |          |       |        |            |
| 87 | 100     | likitsu                    |          |       |        |            |
| 88 | 1,000   | luraha                     |          |       |        |            |
|    | [その他]   |                            |          |       |        |            |
| 89 | ない      |                            | kuwara   |       |        | *waDa      |

<sup>13</sup>台湾語 tang 「銅」の借用語か？

<sup>14</sup>kummanvara 「米を食ふ」から抽出。kummannanun 「水を飲む」ともある。

<sup>15</sup>mosen munu 「好き人」。

<sup>16</sup>malula wachu 「白き犬」。